

Heinrich Heine,  
 Libro de la kantoj, Songobildoj, X

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Mi multaj mortintoj priĵuris  
 Per forto de mia vort'.  
 Sed ili nun jam forkuris  
 Al nokto kaj al mort'.

La vorton malsovaĝigan  
 De l' majstro forgesis mi  
 Kaj en la nebulon timigan  
 Nun tiras min tiuj ĉi.

Min lasu, demonoj malhelaj,  
 Min lasu, forigu vin!  
 Ankoraŭ plezuroj tre belaj  
 Ĉi tie atendas min.

Por trovi la sorĉo-floron  
 Mi devas streĉi min.  
 Ĉu havas la vivo valoron,  
 Se mi ne malkovros gin?

Deziras mi unu fojon  
 Ŝin premi al mia kor',  
 Por senti ĉielan ĝojon,  
 Ŝin kisi kun dolor'.

...

Heinrich Heine,  
 Buch der Lieder, Traumbilder, X

Da hab ich viel blasse Leichen  
 Beschworen mit Wortesmacht;  
 Die wollen nun nicht mehr weichen  
 Zurück in die alte Nacht.

Das zähmende Sprüchlein vom Meister  
 Vergaß ich vor Schauer und Graus;  
 Nun ziehn die eignen Geister  
 Mich selber ins neblichte Haus.

Laßt ab, ihr finstern Dämonen!  
 Laßt ab, und drängt mich nicht!  
 Noch manche Freude mag wohnen  
 Hier oben im Rosenlicht.

Ich muß ja immer streben  
 Nach der Blume wunderhold;  
 Was bedeutet' mein ganzes Leben,  
 Wenn ich sie nicht lieben sollt?

Ich möcht sie nur einmal umfassen  
 Und pressen ans glühende Herz!  
 Nur einmal auf Lippen und Wangen  
 Küssen den seligsten Schmerz!

...

Mi volas nur unu fojon  
 Amvorton aŭdi de ŝi,  
 La malhelegan vojon  
 Tuj iros mi kun vi.

La demonar' ĝin aŭdintas,  
 Terure kapjesas ĝi.  
 Mirakla floret', mi venintas.  
 Amata, ĉu min amas vi?

*Traduko de la Germana poemo "Buch der Lieder, Traumbilder, X"*  
*de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de*  
*MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 1984.*

*Arg-698-1406 (2012-12-05 22:57:02)*

Nur einmal aus ihrem Munde  
 Möcht ich hören ein liebendes Wort -  
 Alsdann wollt ich folgen zur Stunde  
 Euch, Geister, zum finsternen Ort.

Die Geister habens vernommen,  
 Und nicken schauerlich.  
 Feins Liebchen, nun bin ich gekommen;  
 Feins Liebchen, liebst du mich?

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17).*

*Arg-698-1405 (2012-12-05 22:39:51)*